

June 2020

## Folder 3 – Schildman, Berta – 1938

Follow this and additional works at: [https://scholarworks.utep.edu/box\\_5](https://scholarworks.utep.edu/box_5)

Comments:

Most of the correspondence is in German. There are two handwritten letters.

See also [Sandberg – Schimelfarb](#). The file for *Schildman* is located in "Additional Files" at the bottom of the page.

---

### Recommended Citation

"Folder 3 – Schildman, Berta – 1938" (2020). *MS 508, Box 5, Sapoznikov-Yosilovsky*. 1.  
[https://scholarworks.utep.edu/box\\_5/1](https://scholarworks.utep.edu/box_5/1)

This Case File is brought to you for free and open access by the Fannie Zlabovsky: National Council of Jewish Women Case Files at ScholarWorks@UTEP. It has been accepted for inclusion in MS 508, Box 5, Sapoznikov-Yosilovsky by an authorized administrator of ScholarWorks@UTEP. For more information, please contact [lweber@utep.edu](mailto:lweber@utep.edu).

AWS

TRANSLATION

August 2, 1938

Mrs. Berta Schildman  
Munchen 23  
Siegfriedstrasse 18  
Germany

July 16, 1938  
rec'd July 26, 1938

I have a request . Would you have the kindness to find out the exact addresses of the cousins (male) whose names I have found on my family-tree?

I am being forced to give up my home here, and hope that one of these relatives who are on this list, will be able to help me with an affidavit.

I am 40 years old, and live with my only child, a girl of almost 16 , here in Munchen. If only I have the addresses of several different relatives whose name is on the list, I will write to them myself.

For an early reply I enclose return postage and thank you in advance very much for your friendly troubles in my behalf. I would be very thankful to you if you did not allow me to wait too long.

Sincerely,

For addresses please see enclosure sheet attached

## NEW YORK

1. Heinrich Sternau, born geboren in Hanau am 16.12.1898, Kaufmann verheiratet mit Alice Deutsch, geboren in Frankfurt a. M. am 2.6. 1900.
2. Max Sternau born in Hanau on 30.10.1903, Dipl. Ing. Graduate Engineer
3. Karoline Schieren, born in Hamburg am Mar.31, 1893.
4. Paul Schieren, born Dasselorf 18.5.1906, Techniker Technician.
5. Alma Aronstein, born New York, 11.3.1897
6. Eugen Epstein, born? Volkswirtschaftler, Inkeeper
7. Karl Epstein, born ? Rechtsanwalt, lawyer
8. Herbert Sternau, born New York 24.12.1900, Kaufmann, verheiratet mit Helene Gutmann, born, New York 12.10.1901.
9. Lucille Sternau born New York 31.12.1897, married to Edwin Karl Weiskopf, born Chicago 7.6.1892, Kaufmann, merchant
10. Howard Sternau, born New York 2.10.1905 Kaufmann, merchant.
11. Benno Michels born Amsterdam 19.8.1890, Kaufman, merchant
12. Albert Sidney Aronstein, born New York 8.1.1878, married to Leonore Mingo, born Towanda, Pen, 5.2.1880.
13. Dr. Franz Rothlesser, born Hamburg 8.7.1886, Dr. of Chemistry.

## El Paso

1. Elsa K. Kohlberg, born El Paso 30.6.1888 married to Dr. Fritz Selig, born, Bischofsheim 29.4.1889 Kaufmann, merchant.
2. Hith Jakobs, born El Paso 11.6.1902 married to Fritz Selig born Bischofsheim 29.4.1889 Kaufmann, merchant.

## San Francisco

1. Berthold Aronstein, born Neuenrode 1.4.1870 Kaufmann, merchant, married to Alice Rosenbaum, born, San Francisco 1.8.1875.
2. Sidney Sternau, born. San Francisco 9.8.1900 Kaufmann, merchant married to Nancy O'Neil born Oakland, Cal. 21.11.1904.
3. Clarence Sternau, geb. San Francisco 14.12. 1902 married to Alice Hour, born San Francisco 25.8.1904.

## Los Angeles

1. Hilda Jakobs, born El Paso 29.12.1893 married to Julius Buschhof born Bochum 4.6.1889 Kaufmann, merchant.

San Louis Obispo

1. Irma Jakobs, born El Paso 11.1.1892 married to Wilhelm Voss, born Dinslaken 21.4.1889 Kaufmann, merchant.

Fuenfocori

2. Liblian Jakobs, born El Paso 11.1.1896 married to Max Kaufmann born Beppart 21.10.1889, Kaufmann.

3.

Hogalen

1. Henriet Jakobs born El Paso 8.6.1901 married to Theodor Selig, Bischofsheim 23.3.1891, Kaufmann, merchant

-2.

Nashville

1. James Beck born Trier 16.12.1879 Zeitungsverlag, newspaper publishing house, married to Virginia Rachel Klymann born St. Louis 12.4.1880.

Berta Schildmann-Munchen 333  
23 Siegfriedstr. 18

Germany.

El Paso

1. Ernst Jakobson, born El Paso 10.1.1888 married to Dr. Fritz Gellert, Hildesheim 23.11.1889 Kaufmann, merchant.

2. Willy Jakobson, born El Paso 11.1.1902 married to Frieda Gellert, Hildesheim 23.11.1889 Kaufmann, merchant.

San Francisco

1. Josephine Jakobson, born San Francisco 1.4.1880 married to Dr. Fritz Gellert, Hildesheim 23.11.1889 Kaufmann, merchant.

2. Willy Jakobson, born San Francisco 2.1.1902 married to Frieda Gellert, Hildesheim 23.11.1889 Kaufmann, merchant.

3. Flora Jakobson, born San Francisco 11.12.1905 married to Alice Gellert, Hildesheim 23.11.1889 Kaufmann, merchant.

San Antonio

1. Willy Jakobson, born San Antonio 22.12.1887 married to Frieda Gellert, Hildesheim 23.11.1889 Kaufmann, merchant.

München, 26. Aug. 1938

Dear Mrs. Labovskij!

Ihre Adresse danke ich Frau Helene Arounstein  
El Paso, 628 West Yandell Boulevard, die mit Ihnen für  
mich schon lebenswunderweise Rücksprache genommen  
hat. -

Ich hörte gern, was Frau A. mir mitteilte,  
doch ist es unwahrscheinlich ob ich den Besuch machen  
kann. -

Sehr dankbar wäre ich Ihnen, wenn Sie sich  
meiner annehmen würden. - Eventuell eine Fotografie  
damit Sie sich ungefähr eine Vorstellung von mir machen  
können. -

Ich bin Anfang 40, mittelgross, perfect im Haushalt, Kochen  
bügeln, alles was vorkommt, ausserdem sprachgewandt  
Lyceal - Töcherschül - Bildung und bin ebenfalls perfect  
im Buchhaltg., Schreibmaschinenbedienung u. Correspondenz,  
da ich diesen Beruf schon früher ausübte. -

Meine fast 16 jähr. Tochter ist grösser als ich, ein  
dunkelblonder Lockenkopf, spricht Engl. Französisch  
hat auch Büro - Kenntnisse in der Handelschule er-  
worben, ist sehr kinderlieb und flink im Haushalt,  
sodass sie einer Dame mit Kindern eine gute  
Hilfe wäre. -

Mit gleicher Post schrieb ich an Frau  
Arounstein, der ich auch mitteilte, dass sich Fer-  
wande schon im anderen Ausland schon für mich  
helfend einsetzen, dort jedoch jede Einwanderung  
gesperrt ist. Diese Verwandten würden aber

um mir zu helfen 1000 Dollar an eine dortige  
Bank überweisen, über die ich dort verfügen  
könnte. Der Verwandte ist selbst Advocat (Anwalt-  
anwalt und würde alles gewissenhaft besorgt.

Auf diese Weise liesse sich vielleicht eine gut  
situierte Familie finden, die mir in meinem Hause  
ein Avedwit stellt, um mich als Hausangestellte  
verwenden zu können, bei bescheidenen Ansprüchen.  
Wenn bei dieser Familie für meine Tochter keine Ver-  
wendung wäre, so fände man für das junge Mädchen  
schnell ein anderes Engagement bei Kindern.

Ich bitte Sie nun ganz herzlich mir in irgend  
einer Form behilflich zu sein. Sie dürfen überzeugt  
sein dass ich alles tue, dass Sie mir Liebe mit  
mir einlegen und ich werde mich Ihrer stets  
dankbar erweisen. - Ich gehe auch in eine andere  
Stadt oder ländliche Gegend, das ist mir alles  
Recrt.

Bitte nehmen Sie sich meiner an und schrei-  
ben mir halt zurück.

Ich grüsse Sie vielmals!

Frau Berta Schildmann

München 23

Siegfriedstr. 18

Germany.

Fülingend

1 Fotografie

1 Rückporto-Schein.



Frau Bertha Schildmann

München 23

---

Singfriedstr. 18

Germany.





Berta Schildmann

München 23

---

Lingfriedstr. 18

El Paso, Texas  
Sept. 14th 1938

Frau Berta Schildmann  
Siegfriedstr. 18  
München 23  
Germany

Wete Frau Schildmann,

Ihren Brief vom 26. August habe ich erhalten. Wie Sie wohl wissen ist die Einwanderung von Deutschland nach den Vereinigten Staaten bis zum ersten June 1939 gesperrt. Der einzige Weg für Sie jetzt in die Staaten hereinzukommen wäre mit einem visitors Visa und wenn Sie das für sich und Ihre Tochter bekommen könnten, können wir Ihnen später behilflich sein Ihren Status von Visitor zu Immigrant amtlich geändert zu bekommen.

Wenn Sie kein Visitors Visa zu den U.S. bekommen können, versuchen Sie eins nach Mexico zu bekommen, doch müssen Sie nicht direct nach Mexico reisen, sondern durch die Vereinigten Staaten bei Weg über El Paso, Texas, damit wir Ihnen helfen können. Dazu gebrauchen Sie eine Durchreise Erlaubniss von dem Amerikanischen Konsul in Deutschland.

Wenn Sie bei Schiff direct nach Mexico einwandern würden, müssten Sie nach amerikanischem Gesetz zwei Jahre in Mexico bleiben before Sie in die Staaten einwandern können. Deshalb raten wir Ihnen an durch die U.S. nach Mexico zu reisen.

Ehe Sie in Mexico einreisen können müssen Sie für sich die Summe von 750 Pesos vorzeigen können and ebenso für Ihre Tochter, ungefähr drei hundert Dollar für sie beide. Wenn Sie nach Mexico gehen wollen arrangieren Sie am besten mit dem mexicanischen Konsul in Deutschland, dass dieser Bond (Burgschaft) von funfzehnhundert Pesos in Deutschland gestellt werden kann.

Wenn Ihre Verwandten die tausend Dollar für Sie bereit halten würden wie Sie in Ihrem Briefe schreiben werden Sie weniger Schwierigkeiten haben.

Wir sind gerne bereit Ihnen in jeder Weise behilflich zu sein.

Hochachtend

München, 6. Okt. 1938

Sehr geehrte, gnädige Frau!

Leider habe ich auf meinem letzten Brief  
worin ich Ihnen ein Bild von mir sandte, noch  
keine Antwort bekommen. —

Frau Aroustein schrieb mir wohl wieder ein paar  
Zeilen, dass sie selbst für einige Wochen nach Cali-  
forne reisen, doch würden Sie sich sicher weiter  
für mich bemühen. —

Ich sende Ihnen heute ein neueres Bild  
von mir. Vielleicht findet sich doch ein alleinstehen-  
der Herr, dem ich den Haushalt ohne weitere Hilfe  
führen könnte, oder sonst etwas Passendes. —  
Meine 16-jähr. Tochter käme ja schnell bei Kindern  
unter. —

Ich wäre in der Lage von Verwandten, die im Ausland  
leben vor meiner Ankunft 1000 \$ auf eine dortige Bank  
zu überweisen, damit der Betreffende der uns anfor-  
dert die Gewissheit hat, dass wir ihm nicht zur  
Last fallen. — Auf einem Touristenpass kam ich  
aus bestimmten Gründen leider nicht kommen.

Vielleicht ist es Ihnen nun, sehr geehrte  
liebe gnädige Frau, möglich, uns zu helfen. —

Inzwischen grüße ich Sie herzlichst

Frau Berta Schildmann

München 23

Siegfriedstr. 18

NATIONAL COUNCIL OF JEWISH WOMEN  
1819 Broadway, New York City

From: National Office

Date: October 12, 1938

To: El Paso Section

Subject:

Enclosed you will find translations of letters recently received from clients abroad.

We will appreciate your visiting their friends and relatives living in your city and report back to us as soon as possible.

Thank you.

PLEASE REPLY IN DUPLICATE

October 20, 1938.

National Council of Jewish Women,  
1619 Broadway,  
New York City, N. Y.

Mesdames:            Re: Mrs. Berta Schildman,  
                          Munchen 23,  
                          Siegfried Str. 18,  
                          Germany

I have contacted the following relative:

Elsa K. Kohlberg, married to Dr. Branch Craige,  
517 Corte Street, El Paso, Texas,

Ruth Jakobs, married to Fritz Selig, now living  
in Los Angeles, California.

Trusting this is the information desired, I am

Yours very truly,

Mrs. Frank Zlabovsky,  
Field Executive.

FZ:LG